



Quelques vieux Cantiques Bretons



ADAPTATIONS RYTHMÉES
ET HARMONISATIONS DE **PAUL LADMIRAULT**
LE RECUEIL, net:

ROUART LEROLLE & C^{ie}

Vente exclusive Éditions SALABERT 22 rue Chauchat Paris

Imprimé en France

NF 5,20

ESPRITS HEUREUX DU PARADIS

"ELEZ EUZ AR BARADOZ"

CANTIQUE DE LA 1^{re} COMMUNION

Accompagné d'adaptations françaises et vannetaise de

PAUL LADMIRAULT

Si l'on veut simplifier l'exécution de ce cantique on ne chantera que la ligne des Soprani en observant les indications Solo et Tutti qui s'appliquent à cette ligne seule

1^{er} COUPLET
Tutti

Nûvement et humblement

SOPRANI
(1. Texte français des S^{ts}) Es - prits heu - reux du Pa - ra -
(2. Texte léonais " " E - lez euz ar Ba - ra -
(3. Texte vannetais " " E - lez ag er Ba - ra -

CONTRALTI
(1. Texte français des C^{ts}) Es - prits heu - reux du Pa - ra -
(2. Texte léonais " " E - lez euz ar Ba - ra -
(3. Texte vannetais " " E - lez ag er Ba - ra -

TÉNORS
(1. Texte français des T^{rs}) Es - prits heu - reux du Pa - ra -
(2. Texte léonais " " E - lez euz ar Ba - ra -
(3. Texte vannetais " " E - lez ag er Ba - ra -

BASSES
(1. Texte français des B^{rs}) Es - prits heu - reux du Pa - ra -
(2. Texte léonais " " E - lez euz ar Ba - ra -
(3. Texte vannetais " " E - lez ag er Ba - ra -

HARMONIUM ou ORGUE
pp Andante

S
(1. dis, vo - yez com - bien d'hon - neur Nous fait par
(2. doz, sel - lit pe - bez " - nor A ra d'comp
(3. outz, sel - lef pe - beh " - nor E hra d'omb

C
(1. dis, vo - yez vo - yez com - bien d'hon - neur Nous fait par
(2. doz, sel - lit sel - lit pe - bez " - nor A ra d'comp
(3. outz, sel - lef sel - lef pe - beh " - nor E hra d'omb

T
(1. dis, vo - yez vo - yez com - bien d'hon - neur Nous
(2. doz, sel - lit sel - lit pe - bez " - nor A
(3. outz, sel - lef sel - lef pe - beh " - nor E

B
(1. dis, vo - yez vo - yez com - bien d'hon - neur Nous fait par
(2. doz, sel - lit sel - lit pe - bez " - nor A ra d'comp
(3. outz, sel - lef sel - lef pe - beh " - nor E hra d'omb

Vente exclusive: Editions SALABERT, 22, rue Chauchat, Paris.

A.R. 4468

Droits d'exécution de reproduction et d'arrangement réservés pour tous pays

S

1. ce grand sa - cre - ment, Je - sus le Ré - demp - teur!
 2. er za - kra - mant, Je - sus hon Re - demp - teur!
 3. ér sa - gra - mant, Je - sus hur Re - demp - teur!

C

1. ce grand sa - cre - ment, Je - sus Je - sus le Ré - demp -
 2. er za - kra - mant, Je - sus Je - sus hon Re - demp -
 3. ér sa - gra - mant, Je - sus Je - sus hur Re - demp -

T

1. fait par ce grand sa - cre - ment, le Ré - demp -
 2. ra d'omp er za - kra - mant, hon Re - demp -
 3. kra d'omb ér sa - gra - mant, hur Re - demp -

B

1. ce grand sa - cre - ment, Je - sus Je - sus le Ré - demp -
 2. er za - kra - mant, Je - sus Je - sus hon Re - demp -
 3. ér sa - gra - mant, Je - sus Je - sus hur Re - demp -



S

1. — Dé - ja pour nous ra - che - ter il a vou -
 2. — Eur wech e - vit hor pre - na ez eo bet
 3. — Ur wech a - veit hur pre - nein ean en des

C

1. — teur! Dé - ja pour nous ra - che - ter il a vou -
 2. — tor! Eur wech e - vit hor pre - na ez eo bet
 3. — tor! Ur wech a - veit hur pre - nein ean en des

T

1. — teur! Dé - ja dé - ja pour nous ra - che - ter il a vou -
 2. — tor! Eur wech Eur wech e - vit hor pre - na ez eo
 3. — tor! Ur wech Ur wech a - veit hur pre - nein ean en des

B

1. — teur! Dé - ja dé - ja pour nous ra - che - ter il a vou -
 2. — tor! Eur wech Eur wech e - vit hor pre - na ez eo
 3. — tor! Ur wech Ur wech a - veit hur pre - nein ean en des



S
1. - lu s'in - car - ner, et pour ve - nir nous nour - rir, tou -
2. in - kar - net, hag e - vit dont d'hor ma - ga gan -
3. hum in - kar - net, hag a - veit do - net d'hur ma - gein, gen -

C
1. - lu s'in - car - ner, et pour ve - nir nous nour - rir, tou -
2. in - kar - net, hag e - vit dont d'hor ma - ga gan -
3. hum in - kar - net, hag a - veit do - net d'hur ma - gein, gen -

T
1. - lu s'in - car - ner, et pour ve - nir nous nour - rir, tou -
2. bet in - kar - net, hag e - vit dont d'hor ma - ga gan -
3. hum in - kar - net, hag a - veit do - net d'hur ma - gein, gen -

B
1. - lu s'in - car - ner, et pour ve - nir nous nour - rir, tou -
2. bet in - kar - net, hag e - vit dont d'hor ma - ga gan -
3. hum in - kar - net, hag a - veit do - net d'hur ma - gein, gen -

2^e COUPLET

SOLO (toujours très doux et très simple)

S
1. - jours il reste a - vec nous! 1. Le Cré - a - teur de l'U - ni -
2. - comp e chom - e chom - be - pred! 2. Krou - er ann Eux, ann Dou -
3. - emb e chom - e chom - per - pet! 3. Krou - e - our en nean hag en Da -

C
1. - jours il reste a - vec nous!
2. - comp e chom - e chom - be - pred!
3. - emb e chom - e chom - per - pet!

T
1. - jours il reste a - vec nous!
2. - comp e chom - e chom - be - pred!
3. - emb e chom - e chom - per - pet!

B
1. - jours il reste a - vec nous!
2. - comp e chom - e chom - be - pred!
3. - emb e chom - e chom - per - pet!

S

1. vers sur l'au - tel cha - que jour Au Ver - be fort de son
 2. ar, war an - ao - ter ben - de Dre gomz ner - zuz ar -
 3. ar, ar en o - ler ben - de Dre gomz ner - hus er

S

1. pré - tre des - cend du haut des cieux 1. Un Dieu beau -
 2. he - leg a zis - ken euz ann E 2. Eun Dou - e
 3. he - leg e zis - ken doh en nean 3. Un Dou - e

TUTTI

CONTRALTI

1. Un Dieu beau -
 2. Eun Dou - e kalz
 3. Un Dou - e kalz

M.D. M.G.

S

1. coup plus haut que tout le fir - ma - ment Ce
 2. kalz u - c'he - loc'h e - vit ar fir - ma - mant Eun
 3. kals i - hue - loh a - veit er fir - ma - mant Un

C

1. coup plus haut que tout le fir - ma - ment Ce Dieu s'a -
 2. u - c'he - loc'h e - vit ar fir - ma - mant Euz Dou - e
 3. i - hue - loh a - veit er fir - ma - mant Un Dou - e

poco allargando

1. Dieu s'a-hais-se sous les sp-pa-ten-ces du sa-cre-ment!
 2. en i-zel-la din-dan spe-sou-ar Sa-kra-ment!
 3. Dou-e hum i-ze-bi-e-dan spe-seu-er Sa-gra-ment!

1. -hais-se sous les sp-pa-ten-ces du sa-cre-ment!
 2. en en i-zel-la din-dan spe-sou-ar Sa-kra-ment!
 3. hum i-ze-bi-e-dan spe-seu-er Sa-gra-ment!

poco allargando

Texte breton

Texte français

Texte vannetais

3^e GOUBLAD

3^e COUPLET

3^e GOBLENNAD

(En chœur sur la version du 1^{er} couplet)

O mirakl ar sonezusa etre ar mirakloù!

O burzud ne c'hell komprenn ar c'haerau
 sperejou!

Avit gounid kalon dizannondek ho pargale,

O magit, o ma Jezuz, gant ho korf hag ho enez!

Prodige de tous les prodiges le plus étonnant

Merveille que ne pourraient comprendre les
 plus beaux esprits!

Afin de gagner le cœur de vos enfants ingrats

Ô mon Jésus vous leur offrez votre âme et
 votre corps!

O mirakl er sonehuson etre er mirakloù!

O burhud ne hell komprenn er haerau
 spe-
 red-u!

Avit gounid kalon dianondek ho pargale,

Ou magit, o ma Jezuz, get hec'haerf hag ho
 enez!

4^e GOUBLAD

4^e COUPLET

4^e GOBLENNAD

(Solo et duo sur la version du 2^e couplet)

Mar d'en dister kaloneu ar Zent hag ann
 Enoz

Avit karout eun Doue ken din a garantez

Pennaz e prizet, Jezuz, dre ar gommunion

E kaloneu ken sklaet dont da ober ho tron?

Quand ce n'est pas assez de tous les anges et
 les Saints

Pour aimer et servir un Dieu si digne de tout
 amour

Comment daignez-vous, Jésus, venir par la
 communion

Régner au fond de tous nos cœurs, coupables
 et glacés?

Ma n'e ket erouad kaloneu er sent hag en
 Enoz

Avit kar-in un Doue ken din a garantez,

Pennaz e prizet, Jezuz, dre er gommunion,

E kaloneu ker kaledet donet da ober ho
 tron?

5^e GOUBLAD

5^e COUPLET

5^e GOBLENNAD

(En chœur sur la version du 1^{er} couplet)

Prestet d'in ho tiou-asket, ma El mat sour-
 sinz,

Ma nijin evel eur goulm etre diwech Jezuz!

Me rei d'ezhon ma c'halon, hen rei d'in he hini

Ema me a ziskuzio e peoc'h ha dizoursi

Oh! prêtez-moi vos ailes, ô mon bon ange gardien

Pour que je vole ainsi qu'un ramier dans les
 bras de Jésus!

Je veux lui donner mon cœur comme il me
 donne le sien

Avec lui je reposerai en paix et sans souci.

Prestet d'ein ho tiu asket, ma El mat sour-
 sinz,

Ma neijein evel ur glomik etre diwech Jezuz!

Me rei d'ezhon ma kalon, eun rei d'ein he hini

Inon me ziskuzhon e peoc'h ha dizoursi.

NOUS T'IMPLORONS AVEC AMOUR

«NI HO SALUD GANT KARANTEZ»

CANTIQUE A LA SAINTE VIERGE

Traductions française et vannetaise, accomp.^t de

PAUL LADMIRAULT

SOPRANO SOLO

HARMONIUM

ou

ORGUE

E *p* Adagio

Très recueilli

S

1. français Nous t'im-plo - rons a - vec a - mour, Rei - ne des an - ges et des
 2. léonais Ni ho sa - lud gant ka - ran - tez, Rou - a - nez ar Zent hag ann E -
 3. vannetais Ni hou sa - lud get ga - ran - te, Rou - a - nez er Sent hag en E -

S

1. Saints A ja - mais sois bé - nie, O Pi - a!
 2. - lez! C'houi a zo he - ni - get O Pi - a!
 3. - led! Hui e zou he - ni - get O Pi - a!

rit. court

suivez

S

1. Ô Ma - rie plei - ne de grâce, A - ve Ma - ri - a!

2. Hag a e'hra - sou kar - get, A - ve Ma - ri - a!

3. Hag a hrae - sen kar - get, A - ve Ma - ri - a!

S

1. Nous t'im - plo - rons a - vec a - mour Rei - ne des an - ges

2. Ni ho sa - lud gant ka - ran - tez Rou - a - nez ar Zent

3. Ni hou sa - lud get ga - ran - te Rou - a - nez er Sent

C

1. Nous t'im - plo - rons Rei - ne des E - lus! Rei -

2. Ni ho sa - lud Rou - a - nez ar Zent Rou -

3. Ni hou sa - lud Rou - a - nez er Sent Rou -

T

1. Nous t'im - plo - rons a - vec a - mour Rei - ne des Saints et

2. Ni ho sa - lud gant ka - ran - tez Rou - a - nez ar Zent hag

3. Ni hou sa - lud get ga - ran - te Rou - a - nez er Sent hag

B

1. Nous t'im - plo - rons a - vec a - mour Rei - ne des Saints et

2. Ni ho sa - lud gant ka - ran - te Rou - a - nez ar Zent hag

3. Ni hou sa - lud get ga - ran - te Rou - a - nez er Sent hag

ppp molto legato

S
1. et des Saints! A ja - mais sois bé - nie O Pi -
2. hag ann E - lez C'houi a zo be - ni - get O Pi -
3. hag enn E - led Hui e zou be - ni - get O Pi -

C
1. - ne des Saints! A ja - mais sois bé - nie O Pi -
2. ann E - lez C'houi a zo be - ni - get O Pi -
3. en E - led Hui e zou be - ni - get O Pi -

T
1. des E - lus! A ja - mais sois bé - nie O Pi -
2. ann E - lez C'houi a zo be - ni - get O Pi -
3. en E - led Hui e zou be - ni - get O Pi -

B
1. des E - lus! A ja - mais sois bé - ni - e O Pi -
2. ann E - lez C'houi a zo be - ni - get O Pi -
3. en E - led Hui e zou be - ni - get O Pi -

slarg. e perdendosi très long

S
1. - a! Ô Ma - rie plei - ne de grâce A - ve Ma - ri - a!
2. - a! Hag a chra - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!
3. - a! Hag a hrae - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!

C
1. - a! Ô Me - re plei - ne de grâce ô Ma - ri - a!
2. - a! Hag a chra - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!
3. - a! Hag a hrae - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!

T
1. - a! Ô Plei - ne de grâce A - ve Ma - ri - a!
2. - a! Hag a chra - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!
3. - a! Hag a hrae - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!

B
1. - a! Ô Plei - ne de grâ - ce A - ve Ma - ri - a!
2. - a! Hag a chra - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!
3. - a! Hag a hrae - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!

suivez

slarg. e perdendosi

SAINTE ANNE, BONNE MÈRE

"SANTEZ ANNA HOR PATRONEZ"

CANTIQUE A SAINTE ANNE

Traductions française et vannetaise, accomp^t de

PAUL LADMIRAUT

Moderato
SOLO *p* (Joyeux et gracieux)

SOPRANO
ou
TÉNOR

1. français Sainte An-ne, bon-ne mè-re Sainte An-ne, bon-ne mè-re Nous.
2. léonais San-tez An-na, hor pa-tronez San-tez An-na, hor pa-tronez Ni
3. vannetais San-tez An-na, hur pa-tronez San-tez An-na, hur pa-tronez Ni

HARMONIUM
ou
ORGUE

pp

poco *stargando*

1. l'ai-mons et te sa-lu-ons; De Sainte An-ne, de Sainte An-ne, le
2. ho-sa-lud gant ka-ran-tez; Da Zan-tez An-na, da Zan-tez An-na, par-
3. hou-sa-lud get ga-ran-te; Get San-tez An-na, get San-tez An-na, per-

suivez

1. pé-le-rin ob-tient joie et se-cours.
2. dou-ner a ia a gav skoaz ha-joa.
3. hin-dour en des he noh ha le-ü-ne.

M.D. *M.G.*

TUTTI

1. Sainte An-ne, bon-ne mè-re Sainte An-ne, bon-ne
 2. San-tez An-na, hor pa-tro-nez San-tez An-na, hor
 3. San-tez An-na, hur pa-tro-nez San-tez An-na, hur

1. mè-re Nous t'ai-mons et te sa-lu-ons! De Sainte An-ne, de Sainte
 2. pa-tro-nez Ni ho-sa-lud-gant ka-ran-tez! Da Zan-tez An-na, da Zan-
 3. pa-tro-nez Ni hou-sa-lud-ge! ga-ran-te! Ge! San-tez An-na, ge! San-

slargando

suivez

1. An-ne, le pé-le-rin ob-tient joie et se-cours!
 2. -tez An-na, par-dou-ner a ia a gar skouaz ha-jou!
 3. -tez An-na, per-hin-dour en-des be-noh ha-lé-ù-ne!

LE PARADIS

"AR BARADOZ"

Poésie bretonne de

Dom MICHEL Le NOBLETZ

Adaptations française et vannetaise,
accompagnement de

PAUL LADMIRAUT

(Nüvement et humblement fendre)

CHANT

Andante

HARMONIUM
ou
ORGUE

1. Texte français: Je - sus quel grand bon -
2. Texte léonais: Je - zuz pe - ger braz
3. Texte vannetais: Je - zuz pe - ker bras

1. - heur Se - ra ce - lui des cours Que Dieu ac - cueil - le - ra En
2. - ve Pli - ju - dur ann e - ne Pa - rez e gras Dou - e Hag
3. - vou Ple - ju - dur enn i - aean - neu Po - veint e gras Dou - e Hag

1. grâce et en a - mour! Que Dieu accueil - le - ra C! En grâce et en a - mour!
2. enn he ga - ran - te! Pa - rez e gras Dou - e Hag enn he ga - ran - te!
3. enn he ga - ran - te! Po - veint e gras Dou - e Hag enn he ga - ran - te!

Trs
Brs

1. Que Dieu accueil - le - ra En grâce et en a - mour!
2. Pa - rez e gras Dou - e Hag enn he ga - ran - te!
3. Po - veint e gras Dou - e Hag enn he ga - ran - te!

Texte léonais

2^d GOUBLAD

Berr gavan ann amzer
Hug ar pouñiou dister
O sonjal deiz ha noz
E glour ar Baradoz! } bis

3^d GOUBLAD

Pe zellon enn enno
E-treze ma guir vro
Nijal di a garenn
Evel eur goulmik vennt! } bis

4^d GOUBLAD

Pe rinn uz d'ann douar
Traonien leun a-c'hloc'hâr
Neuze me-rai eur zell
Ouz ma bro Breiz-Izel! } bis

5^d GOUBLAD

Neuze me lavaro:
"Kenavo d'id, va bro,
"Kenavo bed poanintz
"Gant da bechou nec'huz! } bis

6^d GOUBLAD

"Kenavo, paourentez,
"Keno, fallagriez!
"Kenavo, trubacillou,
"Kenavo, pec'hejou! } bis

Texte français

2^e COUPLET

Le temps paraît bien court
Bien doux est le chagrin
En songeant nuit et jour
Aux gloires du Paradis! } bis

3^e COUPLET

Quand je regarde le Ciel
Le Ciel mon vrai pays,
J'y voudrais m'envoler
Ainsi qu'un blanc ramier! } bis

4^e COUPLET

Et quand je planerai
Loin des vallées de pleurs,
Alors mon dernier regard
Sera pour Breiz-Izel! } bis

5^e COUPLET

Alors je chanterai:
"Adieu, ô mon pays!
"Adieu, triste univers
"Avec tous tes soucis! } bis

6^e COUPLET

"Adieu, ô pauvreté!
"Adieu, méchanceté!
"Et vous aussi, chagrins,
"Adieu! Adieu, péchés! } bis

Texte vannetais

2^d GOBLENNAD

Ber gavan en amzer
Hug er poenieu dister
E chonjal de ha noz
E gloer er Baradoez! } bis

3^d GOBLENNAD

En neaneu pe sellan
Er men guir vro, en nean
Neinjal e garehen
Dukont eel ur glomik kuen! } bis

4^d GOBLENNAD

Pe vein dreist en doar
Floandren leun a hlakar,
Me sell devehân e vo
Eit Breih-Izel, mem bra! } bis

5^d GOBLENNAD

Neze dehi me laro:
"Kenavo d'is, mem bro,
"Kenavo bed poenius
"Kenavo buke melkonius! } bis

6^d GOBLENNAD

"Kenavo, peurente!
"Kenavo, fallante!
"Kenavo, trebilleu!
"Kenavo, pekedeu! } bis